|  |  |
| --- | --- |
| Abderrahmane MIRA University of Bejaia | Academic year : **2022/2023** |
| Faculty of Letters and Languages | Level : **2rd year French** |
| Department of French Language and Literature | Groups : **1+2**  Module : **Translation**  Teacher : **L.ACHOUR+ S. NASRI** |

**Translate the following texts into French then find an appropriate common title:** B’→B

Biographies

**Translation / Traduction**

Biographies

**1)-** **PAULO COELHO**

is one of the most beloved writers of our time, with sales of more than 100 million copies worldwide , his books have been translated into 66 languages and published in 150 countries. He is the recipient of numerous prestigious international awards and was inducted into the Brazilian Academy of Letters in 2002. In 2007, he was named a United Nations Messenger of Peace by UN Secretary-General, Ban Ki-moon. Mr. Coelho also writes a weekly column syndicated throughout the world.

**Adapted from:** “ Eleven Minutes by Paulo Coelho. Your Book Editions. ”

**Translation / Traduction**

**1)-** Paulo Coelho est l’un des auteurs (écrivains) les plus aimés (appréciés), avec plus de 100 (cent) millions d’exemplaires vendus à travers le monde (dans le monde/dans le monde entier), ses livres ont été traduits en 66 langues et ont été publiés dans 150 pays. Il est le lauréat de nombreux prix internationaux prestigieux et a été élu membre de l’Académie Brésilienne des Lettres en 2002. Ban Ki-moon, en sa qualité de Secrétaire général des Nations Unies, l’a nommé (lui a attribué le titre de) « Messager de la paix des Nations Unies » en 2007(Cinq ans plus tard, il a été nommé au titre de « Messager de la paix des Nations Unies » par le Secrétaire général de l’ONU (de l’organisation)). M.Coelho rédige (écrit) aussi (également) une rubrique (une chronique/un article) hebdomadaire qui parait dans les quatre coins du monde.

**D’après (Adapté de):** “ Eleven Minutes de Paulo Coelho. Éditions: Your Book. ”

**2)- Fyodor Dostoevsky**

A Russian philosopher who is considered one of the most famous authors in the world and one of the most important writers in the field of short stories. He started reading literature at an early age and began writing at the age of twenty, and addressed philosophical issues and the human soul, he also worked as a journalist and published his articles in magazines. Among his work: “Crime and Punishment”, “The Double” and “Poor”.

**Translation / Traduction**

**2)-** Fiodor Dostoïevski

Un philosophe russe qui est considéré comme l’un des écrivains (auteurs) les plus connus du monde et les plus importants dans le domaine de la nouvelle. Il a débuté la lecture de la littérature très tôt (à un âge précoce/dès l’enfance/en bas âge) et a commencé l’écriture à l’âge de 20 (vingt) ans, abordant des problématiques philosophiques et le sujet de l’âme humaine, il a aussi travaillé en tant que journaliste et a publié ses articles dans des magazines. On compte parmi son (ses) œuvre (œuvres) : « Crime et Châtiment », « Le Double » et « Les Pauvres Gens ».

**3)-** **Edgar Allan Poe**

He was born in Boston and suffered a sad, miserable childhood. Despite his suffering and psychological state, he worked hard in literature until he sat at the forefront of short story. He is one of the first to write short stories in the USA and one of the most important writers of horror and detective fiction. Among his work: “The Black Cat”, “The Tell-Tale Heart” and “The Gold-Bug”.

**Translation / Traduction**

**3)-** **Edgar Allan Poe**

Il est né à Boston et a vécu une enfance triste et misérable. Malgré sa souffrance et son état psychologique, il a travaillé dur dans le domaine de la littérature (littéraire) jusqu’à être (se retrouver) en première ligne(à l’avant-garde = à la pointe = au premier plan) de la nouvelle. Il fut l’un des premiers à avoir rédigé des nouvelles aux États-Unis et fait partie des auteurs d’horreur et de romans policiers les plus importants. On compte parmi son (ses) oeuvre (oeuvres): “Le Chat noir”, “Le Coeur révélateur” et “Le Scarabée d’or”.

**4)- idiomatic expression translated into French (equivalence**):

<https://allaboutfrench.com/french-idioms>.

<https://www.thoughtco.com/popular-expressions-idioms-translated-into-french-4081772>.